

ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУПП РУСИЗМОВ В ЯЗЫКЕ ТУНДРОВЫХ ЮКАГИРОВ: ТЕХНИКА

к. филол. н. Курилова С. Н.

Россия, г. Якутск, Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

DOI: https://doi.org/10.31435/rsglobal_wos/31102019/6745

ARTICLE INFO

Received: 20 August 2019

Accepted: 16 October 2019

Published: 31 October 2019

KEYWORDS

Tundra Yukaghir,
Yakut,
Russian,
transfer,
thematic classification,
phonetic adaptation.

ABSTRACT

The Yukaghirs is one of the ancient aboriginal peoples of the north-eastern Siberia. Nowadays there are two local Yukaghir groups. The Tundra Yukaghirs live in Lower Kolyma river and the Forest Yukaghirs dwell in Upper Kolyma. Their languages are common in syntax, but different in lexicon and phonetics as a result of historic established contacts with other newcomers. The paper is devoted to lexical transfer as a result of the language contacts as one of the most actual in the modern linguistics and purely studied themes in Yukaghir studies. According to last research of the foreign lexicon in Yukaghir there is appr. 800 Russian words in Tundra Yukaghir, of which 170 entered via Yakut. The author classifies, characterizes and analyzes the direct and indirect Russian words within the group titled as “Technics” from functional and formal assimilative points of view.

Citation: Курилова С. Н. (2019) Kharakteristika Leksiko-Semanticheskikh Grupp Rusizmov v Yazyke Tundrovyykh Yukagirov: Tekhnika. *International Academy Journal Web of Scholar*. 10(40), doi: 10.31435/rsglobal_wos/31102019/6745

Copyright: © 2019 Курилова С. Н. This is an open-access article distributed under the terms of the **Creative Commons Attribution License (CC BY)**. The use, distribution or reproduction in other forums is permitted, provided the original author(s) or licensor are credited and that the original publication in this journal is cited, in accordance with accepted academic practice. No use, distribution or reproduction is permitted which does not comply with these terms.

Введение. Многовековое проживание юкагиров – автохтонов северо-востока Сибири – с иноязычными народами-пришельцами несомненно и неизбежно привело к проникновению в их язык новых слов для обозначения новых реалий, с которыми юкагиры до этого не были знакомы. Особенно большой пласт иноязычной лексики составляют лексические единицы, языком-источником которых является русский язык. Рассматриваемые в данной статье русизмы являются результатов языковых контактов второго, так называемого советского периода (1920-е гг. XX в. – кон. XX в.), характеризующегося регулярностью, большим составом заимствованного лексического материала, который практически не подвергался фонетической адаптации, и изменениями в морфосинтаксисе слабого языка в результате билингвизма большинства или всех носителей [5: 237; 15]. В этот период исследователи усматривают постепенное утрачивание юкагирским языком тех специфических черт русизмов, которые были свойственны иноязычным заимствованиям первого периода (сер. XVII – кон. XVIII вв.). Т.е. если в первом периоде слова из русского языка (также через язык-посредник) усваивались юкагирами по необходимости, то во втором – юкагиры вынуждены были переходить на языки окружения, главным образом на якутский [5: 237, 242]. При этом могло происходить одновременное заимствование как напрямую из языка-источника, так и через язык-посредник, что было обусловлено сложившейся языковой ситуацией, когда титульным языком страны в связи с новым курсом в национальной политике, провозглашенным в конце 1940-х гг. был провозглашен русский, а позднее наряду с ним и якутский как государственный язык Якутии.

Результаты исследования. В юкагирском языке в настоящее время выделено 27 тематических групп русизмов, одна из которых включает лексические переносы из русского языка как прямого, таки опосредованного характера.

В предлагаемой статье представлен обзор русизмов, обозначающие различные виды транспорта, технику, используемую в сельском хозяйстве, а также части машин, включая топливо. Здесь же мы предлагаем рассматривать термины, обозначающие средства связи и другие технические аппараты бытового использования.

(1) Воздушный транспорт

Аракиэтэ ~ аракиэта ‘ракета’ < як. аракиэта, аракыата ‘ракета’ [2: 533; 12: 225] < рус. ракета. Напр.: *Тэньи аракиэтэлэ кэчинутэм, мэр өгэтэнутэм.* ‘Сюда ракету принесли и поставят’ [10: 47]

Йарапалаан, йэрэпэлэн ‘аэроплан; самолет’ [7: 147; 5: 247; 16: 8] < рус. аэроплан. Напр.: *Йарапалаанлэк чэнгурурэнг тэтул нурэт йуочинунуй.* ‘На самолете (зд. аэроплане) пролетая, на тебя сверху смотрим’ [8: 11]

Пэртэлыэт, вертолёт ‘вертолет’ < рус. вертолет. Напр.: *Эгуойигир чаай ин йуобачэли – пэртэлыэтлэнг сэругил.* ‘Утренний чай только закончили (пить) – вертолет начал садиться’ [7: 455]

Самолёт ‘самолет’ < рус. самолет. Напр.: *Самолет – мэр амуч, машиина – мэр амуч, тан мэт аньмил йаунэйдэбэт амулги мэт мэ курильшин!* ‘Самолет – хорошо, машина – хорошо, а олень по сравнению всеми ими еще лучше, я знаю!’ [9: 29]

Самальуот ‘самолет’ [5: 247; 6: 98] < як. самадьыат, самолует, сөмөлүөт ‘самолет’ [11: 2059; 13: 313; 12: 171, 228] < рус. самолет [3: 525]. Напр.: *Исэ-лыиэ мит самальуот эт кэлут.* ‘Ну, возможно, наш самолет не прилетит’ [6: 240]

(2) Наземный транспорт

Автобус ‘автобус’ < рус. автобус. Напр.: *Тан Чиэрискэй тадаатэ Андэруускэ ньангальэруулбан автобуслэк чии зурэнги.* ‘А между Черским и Андрюшкино на автобусе (букв. автобусом) люди ездят’ [1: 16]

Актанабил ‘автомобиль’ < рус. автомобиль. Напр.: *Таатльэллэдэ мэ кэвэчэли: йоходилэлэк, актанабилэк.* ‘Потом поехали на лошадях, на автомобиле’ [4: 261]

Вездеход ‘вездеход’ < рус. вездеход. Напр.: *Вездеход аарэйдабанэ мэр аарэйнүлльэнь, чабадьэйдабанэ ваай мэ көчэгэйнүлльэнь.* ‘Когда вездеход останавливался, останавливалась (собака), когда двинется, тоже бежала’ [7: 536]

Машина ~ машинэ ‘машина (как средство передвижения или производства); швейная машинка’ [18: 48, 80; 16: 260] < рус. машина. Напр.: *Көнмэ илэн чии машинэ чофунэй индьишэ тиисинунга – таби эл амунун.* ‘Другие оленные люди начинают обматывать (обрезанные ушки оленят) тонкой машинной ниткой – так (букв. то) не хорошо бывает’ [17: 17]; *Пөмниир чиилэн, сабанэнул, мираанунул, машинапэ пойуолни.* ‘Вокруг людей, сидящих, идущих, машин много’ [9: 29]

Масина ~ масинэ, машиина ~ машиинэ ‘машина (как средство передвижения или производства)’ [18:48,80; 16:260] < як. мас(с)ыына ‘машина; машинный’ [13:236; 12:211] < рус. машина. Напр.: *Энускуриэрэ чалдьэлэк эл энускуриэ, йауэр масиналэк энускуриэни.* ‘Если работают (букв. работая), руками не работают, все машиной делают (они)’ [4:262]; *Идьирэ, хандьэмэдэ, моорхуонь машиинэлэнг пойуойнэнг зуриэл.* ‘Теперь зимой только лишь машина помногу раз ездит’ [9:29]

Пуойэст ‘поезд’ < рус. поезд. Напр.: *Эгуойиэ пуойэст Ленинградтинэ кэвэйтэй.* ‘Завтра поезд в Ленинград уйдет’ [4: 261]

Снегоход ‘снегоход’ < рус. снегоход. Напр.: *Тидаа, тунг ньиэдьилэ нымэлэсуй көдэ искуолэбэ зуринудэба, самолет, вертолет, вездеход, мотуорнай луодка, снегоход нодьэрукуннэ зульэну.* ‘В то время, когда автор этого рассказа (букв. этот рассказ пишущий человек) в школу ходил, не было самолетов, вертолетов, вездеходов, моторных лодок, снегоходов и тому подобного’ [9: 35]

Такси ‘такси’ < рус. такси. Напр.: *Такси хадаа аарэйнун?* ‘Где стоянка такси (букв. такси где останавливается)?’ [1: 16]

Транспор ‘транспорт’ < рус. транспорт. Напр.: *Хуодэбандэ транспорлэк тит эвриэнунмут?* ‘Каким транспортом (видом транспорта) вы ездите?’ [1: 16]

(3) Водный транспорт

Лу(у)одка ‘лодка’ < рус. лодка. Напр.: *Уури тэт ваай чамбиичэк, луодка лавйэги оочэк.* ‘Или ты тоже иди помогать, воды из лодки иди вычерпывай’ [7: 348]

Мот(у)орка ‘моторка’ < рус. моторка ‘моторная лодка’. Напр.: *Мотуоркалэнг эвриэнул орири, титэбандэ эбэкиэба, титэбандэ сукун ньаарчидьэба!* ‘Моторка ходит как ни в чем не бывало, в такую сырость, в такую непогоду!’ [7: 578]

Парахуот ~ пэрэхот ‘пароход’ < рус. пароход. Напр.: *Таатльэллэдэ пэрэхотлэк мэ кэвэчэли Лыиэнэбан.* ‘А еще на пароходе поехали по (реке) Лене’ [4: 261]

Шлюпка ‘шлюпка’ < рус. шлюпка. Напр.: *Вэдэкэй энбиэ нимэбэт пулгээйрэлэк ичуом: шлюпка-өлдэбэ Вэдэкэй сабанэл, тан хальархаапэ тудэ пөмниир сабанэрэн, анмэ мэ нэмэлэ*

ньиэдьбинул дитэ банги. ‘Мама Ведекея, из дома выйдя, видит: в шлюпке-лодке Ведекей сидит, а чайки, вокруг него сидя, прямо-таки что-то рассказывают как будто’ [9: 42]

(4) Сельскохозяйственная техника

Трактор ‘трактор’ < рус. трактор. Напр.: *Таат уудэк гаражхэ чабадьэй; тракторпэлэ ремонтнам.* ‘Так все время в гараже работал; тракторы ремонтировал’ [10: 57]

(5) Детали техники

Мотор ‘мотор’ < рус. мотор. Напр.: *«Мэтханэ мотор кэурэйтэм!» – мондэлэк, мунайдыи моторлэ сэругэйтэрэйм!...* ‘«Мне мотор унесет!» - сказав (так), женщина мотором грохнула’ [10: 32]

Мотуор ‘мотор’ [5: 247] < як. мотуор ‘мотор’ [13: 242; 12: 172] < рус. мотор. Напр.: *Мотуорньэй чии ханынэнг эбадулбан эл уунунгу, чумдамунги моойнунгумлэ.* ‘Люди с моторной лодкой (букв. мотор имеющие люди) никогда вдоль берега не идут, стрелы держатся’ [7: 585]

Руль ‘руль’ < рус. руль. Напр.: *Нимэгинь пэнгэйлэханэ амаа мэтханэ түдэ валь сабанасчинунум – мотор руль киинунум.* ‘Когда домой вернулся, отец меня рядом с собой ненадолго сажал – руль мотора давал’ [10: 57]

(6) Названия топлива

Бензин ‘бензин’ < рус. бензин. Напр.: *Эйк угунэн лыэ, эл моойсаанубэрукунэк! Тиэн йуку хостиэ анмэдьэй бензинлэн...* ‘Действительно, не подлежащий сдаче на содержание (дом)! Эта маленькая комнатка просто в бензине (зд. заполнена канистрами бензина)...’ [7: 258]

Газ ‘газ’ < рус. газ. Напр.: *Титтэл хайльпэлэ тадаат «газ» годьэрукунэ вангинунгаа.* ‘Они (зд. геологи) камни (зд. полезные ископаемые) и «газ» ищут’ [10: 9]

(7) Средства связи

Автомат ‘автомат’ < рус. автомат (телефонная будка). Напр.: *Москваньэн - автоматлэк ньиэдьччэк.* ‘С Москвой по автомату переговоров’ [1: 17]

Араадыиwa ‘радио’ [5: 247; 6: 26, 98] < як. арадыйа, араад(ь)ыйа ‘радио’ [2: 519; 13: 300; 12: 224] < рус. радио. Напр.: *Мэт араадыиwa эл мондьиэундээн албадьаа вааwachэд-аруу эл курильиэйн.* ‘Я радио не слушаю, слишком уж по-русски не знаю’ [6: 220]

Арасия, рация ‘рация’ < рус. рация. Напр.: *Истаадопэба арасиялэн.* ‘В стадах – рации (есть)’ [14: 166]

Телеграф ‘телеграф’ < рус. телеграф. Напр.: *Мэт телеграфнигэ амдур ат ууйэн.* ‘Мне на телеграф срочно нужно пойти’ [1: 17]

Телефон ‘телефон’ < рус. телефон. Напр.: *Арэй телефонлэн сэругиэл.* ‘Вдруг зазвонил телефон’ [7: 455]

Телепуон ‘телефон’ [тильпуон – 5: 247, 255] < як. түлүпүөн, төлү(п)пуөн, телефон ‘телефон; телефонный’ [13: 381; 12: 171, 233] < рус. телефон. Напр.: *Телепуон сэругэйтэй, олкийэйн.* ‘Зазвонит (букв. загремит), бегу (чтобы успеть ответить на звонок)’ [14: 164]

(8) бытовая техника и другое оборудование

Магнитофуон ‘магнитофон’ < рус. магнитофон. Напр.: *«Эньиэ, малаа: магнитофуонба йахтэк!» Эньиэ мэ ньиэдьим, мэ йахтэй.* ‘«Мама, ну же: в магнитофон пой (зд. идет речь о записи голоса матери на ленточную кассету)!» Мама рассказала, спела’ [9: 33]

Телевизор ‘телевизор’ < рус. телевизор. Напр.: *Пэлдудиэпэ нимэба сабаанаунни, телевизорлэн ичуонунгумлэ.* ‘Старики дома сидят, телевизор смотрят’ [1: 28]

Фотоаппарат ‘фотоаппарат’ < рус. фотоаппарат. Напр.: *Мэт фотоаппарат маархуонь эл онунбэрүлба ат амуч.* ‘Хорошо бы мой фотоаппарат только не намочить (букв. мой фотоаппарат только не в намочении бы есть хорошо)’ [7: 344]

У русизмов мы можем отметить следующие особенности формальной адаптации.

1. Фонетико-графическое освоение прямых русизмов

- в системе вокализма:

Субституция гласных: а > аа (рус. аэроплан > юк. йарапалаан), а > э (рус. аэроплан > юк. йэрэпэлэн, рус. машина > юк. машинэ, рус. парохот > юк. пэрэхот), е > э (рус. вертолёт > юк. пэртэлиэйт), е > йэ (рус. поезд > юк. пуойэст), ё > из (рус. вертолёт > юк. пэртэлиэйт), о > а (рус. аэроплан > юк. йарапалаан, рус. автомобиль > юк. актанабил, рус. парохот > юк. парахуот), о > э (рус. аэроплан > юк. йэрэпэлэн, рус. вертолёт > юк. пэртэлиэйт, рус. парохот > юк. пэрэхот), о > уо (рус. лодка > юк. луодка, рус. магнитофон > юк. маннитофуон, рус. поезд > юк. пуойэст, рус. парохот > юк. парахуот).

Субституция дифтонгов: аз > йа (рус. аэроплан > юк. йарапалаан), аз > йэ (рус. аэроплан > юк. йэрэпэлэн).

Нарращение гласных: ø > а, э (рус. рация > юк. арасия, рус. аэроплан > юк. йарапалаан, йэрэпэлэн).

- в системе консонантизма:

Субституция согласных: в > к (рус. автомобиль > юк. актанабил), в > п (рус. вертолёт > юк. пэртэлыэт), г > н (рус. магнитофон > юк. мангнитофуон), д > т (рус. поезд > юк. пуойэст, рус. парохот > юк. парахуот, пэрэхот), з > с (рус. поезд > юк. пуойэст), л > ль (рус. вертолёт > юк. пэртэлыэт), ль > л (рус. автомобиль > юк. актанабил), м > н (рус. автомобиль > юк. актанабил), н > н (рус. аэроплан > юк. йэрэпэлэн), с > ц (рус. рация > юк. арасия).

Усечение согласных: т > ø (рус. транспорт > юк. транспор).

2. Фонетико-графическое освоение опосредованных русизмов

- в системе вокализма:

Субституция гласных: а > э (рус. ракета > як. аракиэта > юк. аракиэтэ, машина > як. массына > юк. массинэ ~ масинэ), о > а (рус. самолёт > як. самолует > юк. самальуот), уэ > уо (рус. самолёт > як. самолует > юк. самальуот), ү > е (рус. телефон > як. түлүпүөн > юк. телепуон), үө > уо (рус. телефон > як. түлүпүөн > юк. телепуон), ы > и (рус. радио > як. араадыйа > юк. араадыиwa), ыы > ии (рус. машина > як. массына > юк. массинэ ~ масинэ), ыы > и (рус. машина > як. массына > юк. масина ~ масинэ).

Субституция согласных: й > w (рус. радио > як. араадыйа > юк. араадыиwa), л > ль (рус. самолёт > як. самолует > юк. самальуот).

Выводы. Таким образом, в корпусе юкагирского языка зарегистрировано 29 русизмов, обозначающих воздушный транспорт (4), наземный транспорт (8), водный транспорт (4), сельскохозяйственную технику (1), детали техники (2), названия топлива (2), средства связи (5) и бытовую технику (3). Выявлено одновременное наличие лексем для обозначения одной и той же реалии как на русском, так и якутском языках (*самолёт* и *самальуот*, *машина* ~ *машинэ* и *массина* ~ *массинэ*, *мотор* ~ *мотуор*, *телефон* ~ *телепуон*). Шесть русизмов проникли в юкагирский язык в якутской «обработке» (*араадыиwa*, *аракиэтэ*, *массина*, *мотуор*, *самальуот*, *телепуон*). 13 русизмов вошли в юкагирский язык без формальных изменений (*автобус*, *снегоход*, *иллюка*, *руль*, *телевизор* и др.), в то время как остальные, включая часть якуто-опосредованных, подверглись формальной адаптации – чередованию гласных и согласных звуков, наращению гласных и усечению согласных.

Сокращения: букв. – буквально, зд. – здесь, напр. – например, рус. – русский язык, юк. – юкагирский язык, як. – якутский язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Атласов Е.И., Курилов Г.Н. Русско-юкагирский разговорник. – Якутск: Розовая чайка, 1992. – 32 с.
2. Афанасьева П.С., Харитонов Л.Н. Русско-якутский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 720 с.
3. Аникин А.Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири. – Новосибирск: Наука, 2003. – 788 с.
4. Крейнович Е.А. Юкагирский язык: монография. – М.-Л.: АН СССР, 1958. – 288 с.
5. Курилов Г.Н. Лексикология современного юкагирского языка (развитие лексики и роль в нем якутского языка): монография. – Новосибирск: Наука, 2003. – 288 с.
6. Курилов Г.Н. Современный юкагирский язык: учебное пособие. – Якутск: Офсет, 2006. – 280 с.
7. Курилов Г.Н. Юкагирско-русский словарь. – Новосибирск: Наука, 2001. – 608 с.
8. Курилов И.И. Напевы волн озера Улуро. – Якутск: Северовед, 1999. – 44 с.
9. Курилов Н.Н. Литературное чтение 4 класс: учебное пособие на юкагирском языке (тундренный диалект) для общеобраз. учрежд. – СПб.: Алмаз-Граф, 2013. – 96 с.
10. Курилов Н.Н. Чуннул киингэ. 3 классниһ: книга для чтения на юкагирском языке. – Якутск: 1994. – 60 с.
11. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка [Электрон. ресурс]. – Л.: Академия наук СССР, 1959. – Т.2. Режим доступа: <http://sakhatyla.ru/books/pekarSKIY-2/482>
12. Слепцов П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке: послереволюционный период: монография. – М.: Наука, 1975. – 256 с.
13. Слепцов П.А. Якутско-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 608 с.
14. Kurilov N. Tales from my mother Anna Kurilova. Энньэ, Анна Курилова ньиэдьилтэ. Рассказы матери Анны Куриловой / С. Ode (ed.). – Amsterdam: Uitgeverij Pegasus, 2012. – 270 p.
15. Matic D. Russian influence on the Kolyma Yukaghir morphosyntax / D. Matic // Sprachkontakt, synchron und diachron. In A. Casaretto, S. Kutscher (eds.). – Aachen: Shaker, 2008. – P. 93-124.
16. Nikolaeva I.A. A historical dictionary of Yukaghir. – Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2006. – 500 p.
17. Struchkova A. Various tales for the Yukaghir children. Ньиниомийэ ньиэдьилтэ ыадууорпиэнь. Разные рассказы юкагирским детям / С. Ode (ed.). – Fürstenberg / Havel: Kulturstiftung Sibirien, 2016. – 92 p.
18. Veenker W. Tundrajukagirisches wörterverzeichnis zusammengestellt von Wolfgang Veenker // Opuscula Sibirica 1. – Hamburg: Universität Hamburg, 1989. – 83 p.